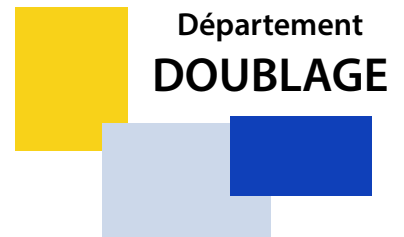


DÉTECTEUR



Ses tâches

Voici un sommaire des tâches qui lui incombent :

- Préparer la bande mère ;
- Préparer la bande originale ;
- Transcrire toutes les données sur la bande mère ;
- Remettre la bande mère au directeur de plateau de doublage

Postes connexes

Pour réaliser un tel travail dans le département de doublage, plusieurs services seront mis à contribution comme :

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| ■ Traducteur | ■ Ingénieur du son |
| ■ Comédien | ■ Monteur son |
| ■ Calligraphe | ■ Mixeur son |
| ■ Agent de casting | ■ Directeur de plateau de doublage |

Aux Canada, aux Etats-Unis et en Europe

En France, le détecteur est également chargé de rédiger le «croisillé ou plan de travail» sous forme de tableau (au Québec, ce travail est effectué par une autre personne).

C'est une source d'informations précieuses pour le directeur de plateau de doublage, car y figurent le nombre et les noms des personnages. Ce qui détermine l'importance en termes de nombre de lignes de dialogues.

Informations complémentaires

Le doublage est apparu tout naturellement en Europe avec le début du cinéma parlant unilingue anglais. Causé par cette spécificité culturelle, le doublage s'est développé en une véritable industrie qui soutient plusieurs corps de métier et ce à travers l'Europe et le Québec. Le doublage aux États-Unis est utilisé en double tournage "double shoot " ou sous titrage "sub title" pour les malentendants. Le doublage (postsynchroniser et la voix hors champs) n'existe pas comme en Europe. Il utilise le terme "dubbing" pour postsynchroniser les voix des acteurs dans le but d'un contrôle d'ambiance sonore.

La France, la Belgique et le Québec sont les principaux pays à se partager la réalisation du doublage francophone dans le monde.

- ▶ **Il y a des pays en Europe comme : la Roumanie et la Turquie, qui utilisent le doublage uniquement pour les programmes pour enfants. Tous les autres programmes sont sous-titrés.**
- ▶ **Cependant il y a d'autres pays d'Europe comme la Bulgarie qui utilisent le doublage à l'occasion, sinon les programmes sont sous-titrés.**
- ▶ **Des pays comme : la Russie et la Bolivie, entre autres, utilisent le principe de la voix hors champs lorsqu'ils désirent doubler une œuvre, ils superposent les voix hors champs aux voix originales en fond sonore.**
- ▶ **L'Allemagne, Belgique, Québec, l'Espagne, la France, Hongrie, l'Italie, entre autres utilisent essentiellement le doublage postsynchroniser en multi langue.**
- ▶ **Les États-Unis, Mexique et le Canada utilisent le sous titrage.**